

PREFACE

Saint-Saëns' *Danse macabre* has long been available in the composer's own sizzling transcription for two pianos. By contrast, the standard piano duet arrangement of the piece (by Ernest Guiraud) appears to have been derived from the orchestral score and is often disappointingly thin. An obvious solution was to make the present new duet arrangement, following the composer's two-piano version as closely as possible. It was premièreed by the Howat-Hiscocks Duo (Roy Howat and Wendy Hiscocks) at the 2003 Windsor Festival in England.

As a symphonic poem, *Danse macabre* was elaborated (in 1874) from Saint-Saëns' earlier song-setting of a poem by Henri Cazalis – a sort of French Tom O'Shanter without the chase, in which the devil, playing a mistuned fiddle, conjures skeletons from their graves at midnight into a macabre dance (Cazalis' profession as a doctor doubtless fed his imagination). Saint-Saëns' orchestral version was the first orchestral score to use a xylophone, in a tune that he later recycled for "Fossils" in *Carnaval des animaux*.

Roy Howat

AVANT-PROPOS

On dispose depuis longtemps de la *Danse macabre* de Saint-Saëns dans l'aguichante transcription pour deux pianos du compositeur lui-même. En revanche, l'arrangement standard de l'œuvre pour piano à quatre mains (dû à Ernest Guiraud), qui semble avoir été tiré de la partition d'orchestre, est souvent d'une minceur décevante. Le nouvel arrangement que voici pour quatre mains, qui suit d'aussi près que possible la version à deux pianos du compositeur, semblait s'imposer à l'évidence. Il a été créé par le duo Howat-Hiscocks Duo (Roy Howat et Wendy Hiscocks) au Festival de Windsor 2003 en Angleterre.

En tant que poème symphonique, la *Danse macabre* fut tirée (en 1874) d'une mélodie écrite par Saint-Saëns sur un poème d'Henri Cazalis – dans lequel le diable, jouant d'un violon désaccordé, fait se lever des squelettes de leur tombe à minuit pour une danse macabre (la profession de médecin de Cazalis avait sans doute nourri son imagination). La version orchestrale de Saint-Saëns est la première partition d'orchestre à employer le xylophone, dans une mélodie qu'il réutilisa ensuite pour « Fossiles » dans le *Carnaval des animaux*.

Roy Howat
Traduction : Dennis Collins

VORWORT

Lange schon liegt Saint-Saëns' *Danse macabre* in der Komponisten eigenhändiger, anspruchsvoller Transkription für zwei Klaviere vor. Im Gegensatz dazu scheint Ernest Guirauds Standardarrangement für Klavierduo auf Grundlage der Orchesterpartitur entstanden zu sein und ist oft enttäuschend dünn. Die Lücke dazwischen will das vorliegende Arrangement schließen, das der Version des Komponisten für zwei Klaviere so nah als möglich zu kommen versucht. Diese neue Fassung wurde zum ersten Mal im Jahre 2003 vom Duo Roy Howat / Wendy Hiscocks beim Windsor Festival in England gespielt.

Die symphonische Dichtung *Danse macabre* entstand 1874 und fußt auf einer früheren Lied-Vertonung Saint-Saëns' eines Gedichts von Henri Cazalis. Es handelt sich bei diesem Text um eine Art französischen „Tom O'Shanter“ – allerdings ohne Verfolgungsjagd –, in welchem der Teufel auf einer verstimmten Geige fiedelt, sich um Mitternacht Skelette aus ihren Gräbern erheben und einen gespenstischen Tanz aufführen (Cazalis' Beruf als Arzt befürchtete zweifellos seine Fantasie). Saint-Saëns' Orchesterfassung sieht als erste Partitur überhaupt ein Xylofon vor – mit einer Melodie, die er später im „Karneval der Tiere“ („Fossilien“) wiederverwendete.

Roy Howat
Übersetzung: Anja Bübnemann

Danse macabre

Camille Saint-Saëns,
arr. Wendy Hiscocks

Mouvt. modéré de Valse

Prima {

Seconda {

12

23

32

2 Ped.

ppp

p

pp

f

3 corde

p

f *p*

39

Musical score for measures 39-44. The top two staves show melodic lines with eighth-note patterns. The bottom two staves show harmonic bass lines with sustained notes and occasional eighth-note chords.

45

p ma marcato

sempre p

Musical score for measures 45-51. The top two staves continue melodic patterns with eighth-note groups. The bottom two staves provide harmonic support with sustained notes and eighth-note chords. Dynamic markings 'p ma marcato' and 'sempre p' are present.

52

Musical score for measures 52-58. The top two staves feature eighth-note patterns with some rests. The bottom two staves show harmonic bass lines with sustained notes and eighth-note chords.

60

Musical score for measures 60-66. The top two staves show eighth-note patterns with rests. The bottom two staves show harmonic bass lines with sustained notes and eighth-note chords, including a key change to G major at measure 66.